

“De los verbos irregulares en algunos tiempos o personas”
p. 44-49

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

los otros reverenciales para graduar más la reverencia, v. g. *nícmotlazotilitzinoá in Teoteotzin*.³⁰⁸

Verbos y nombres frecuentativos

Se llaman así cuando sus acciones se multiplican o en número o en intensidad, y también los agentes; éstos duplican la primera sílaba, como *nichoca, nichochoca*, lloro mucho; algunos también la triplican, v. g. *moquequequetztinemi*, se anda parando.

Algunos neutros en *ní* a más de la sílaba duplicada, vuelven el *ní* en *ca* para frecuentativo neutro, y en *tza* para activo, v. g.

Suena el metal	<i>Tzilini</i> ³⁰⁹
Suena frecuentemente	<i>Tzitzilini</i>
Lo hago sonar	<i>Nictzitzilitza</i>

Del mismo modo multiplican algunos nombres su significación, como *inchan*, la casa de aquéllos, *inchachan*, sus casas.

Los nombres en *tl* sólo añaden *a*, como *tetl*,³¹⁰ *tetla*, pedregal, y para mayor aumento duplican la primera sílaba, v. g.: *tete-tla*;³¹¹ *zoquitl*,³¹² *zoquitla*, lodazal, *zozoquitla*.³¹³

*Cuahuitl*³¹⁴ hace *cuauhtla*, arboleda.

Los acabados en *tli* vuelven la *i* en *a*, como *ayotli*, calabaza, *ayotla*; el uso enseñará esto cumplidamente.

CAPÍTULO V

De los verbos irregulares en algunos tiempos o personas

Primero: *Yauh*, ir.

Presente

Yo voy	<i>Niauh</i>
Tú vas	<i>Tiauh</i>

³⁰⁸ “Yo amo a Dios”.

³⁰⁹ o está en frecuentativo, sino como base para los ejemplos que le siguen.

³¹⁰ Piedra.

³¹¹ Pedregal.

³¹² Lodo.

³¹³ Lodazal.

³¹⁴ Árbol.



Aquél va	<i>Yauh</i>
Nosotros vamos	<i>Tihui, tiyahui</i>
Vosotros vais	<i>Anhui, anyahui</i>
Aquéllos van	<i>Hui, yahui</i>

Pretérito imperfecto

Yo iba	<i>Niaya</i>
Tú ibas	<i>Tiaya</i>
Aquél iba	<i>Yaya</i>
Nosotros íbamos	<i>Tiaya'</i>
Vosotros íbais	<i>Anyaya'</i>
Aquéllos iban	<i>Yaya'</i>

Otro

Yo iba	<i>Nihua</i>
Tú ibas	<i>Tihua</i>
Aquél iba	<i>Hua</i>
Nosotros íbamos	<i>Tihua'</i>
Vosotros íbais	<i>Anhua'</i>
Aquéllos iban	<i>Hua'</i>

Pretérito perfecto

Yo fui	<i>Onia</i>
Tú fuiste	<i>Otia</i>
Aquél fue	<i>Oya</i>
Nosotros fuimos	<i>Otiague</i>
Vosotros fuisteis	<i>Oanyague</i>
Aquéllos fueron	<i>Oyague</i>

Añadiendo *ca* es pluscuamperfecto.

Futuro propio

Yo iré	<i>Niaz</i>
Tú irás	<i>Tiaz</i>
Aquél irá	<i>Yaz</i>
Nosotros iremos	<i>Tiazque</i>
Vosotros iréis	<i>Anyazque</i>
Aquéllos irán	<i>Yazque</i>

Imperativo

Ve tú	<i>Xiauh</i>
Vaya aquél	<i>Mayauh</i>
Id vosotros	<i>Xihuian</i>
Vayan aquéllos	<i>Mahuian</i>

De la misma manera se conjuga en optativo, y en los demás tiempos es regular.

También usan *xiacan* y *yacan*.

Su impersonal es *huiloa* y su reverencial se hace con el verbo *huica*, v. g.: “usted va”, *tehuatzin*³¹⁵ *timohuica*.

El verbo *huallauh* es su compuesto, mudando la *y* en *l* y anteponiendo el adverbio *hual*, que significa hacia acá, como: yo vengo, *nihuallauh*; yo venía, *nihuallaya* o *nihualhuia*; yo vine, *onihualla*; nosotros vinimos, *otihuallaque*; ven tú, *xihualauh*; venid vosotros, *xihualhuian* o *xihuallacan*.

Sigue regular el optativo; su impersonal *hual*, *huiloa*, y su reverencial es el mismo *huica* antepuesto *hual*: *xihualmohuica*, “venga usted”, cuyo reverencial es *onoltia*.

segundo verbo: *Mani*, estar.

Tiene presente regular.

Imperfecto

Yo estaba	<i>Nimania</i>
-----------	----------------

Perfecto

Estuve y había estado	<i>Onimanca</i>
-----------------------	-----------------

Propiamente se dice de cosas inanimada o animadas en conjunto, y se conjuga por todos tiempos y personas. Su impersonal es *manoa*, y su reverencial, *maniltia*.

Tercer verbo: *Icac*, estar parado.

Yo estoy parado, *nicac*; tú, *ticac*; aquél, *icac*; nosotros, *ticaque*; vosotros, *amicaque*; aquellos, *icaque*.

³¹⁵ El reverencial del pronombre *tehuatl* es *tehuatzin*.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto es: yo estuve, *onucaca*; tú, *oticaca*; aquél, *ocaca*; nosotros, *oticaca'*; vosotros, *oan-caca'*; aquéllos, *ocaca'*.

El pretérito imperfecto es regular, como también el futuro, *nicaz*, y de éste se forman todos tiempos de optativo.

El impersonal *icoa* y su reverencial se forman de su compulsivo, y lo mismo *onoc*.

Cuarto verbo: *Huitz*, venir

Yo vengo, *nihuitz*; tú, *tihuitz*; aquél, *huitz*; nosotros, *tihuitze*; vosotros, *anhuitze*; aquéllos, *huitze*.

El imperfecto es yo venía, *nihuitza*. Perfecto y pluscuamperfecto, yo vine o había venido, *onihuitza*; tú, *otihuitza*; aquél, *ohuitza*; nosotros, *otihuitza'*; vosotros, *anhuitza'*; aquéllos, *ohuitza'*.

Solamente tiene estos dos tiempos, y su reverencial se forma con las últimas letras *tz* y *tza*, añadiéndolas al verbo *huica*, como *timohuicatz*, “usted viene”; *otimohuicatzta*, “usted vino”, y con las mismas letras y tiempos se compone con los verbos *huica* e *itqui*, significando traer.

Quinto verbo: *Onoc*, estar echado

Como éste es solamente *oc* compuesto con la partícula *on*, es necesaria su inteligencia, pues se compone con todos los verbos la dicha partícula.

Semipronombres transitivos

<i>Nic</i> ³¹⁶	<i>Nocon</i>	<i>Tic</i>	<i>Tocon</i>
<i>Qui</i>	<i>Con</i>	<i>Tic</i>	<i>Tocon</i>
<i>Anqui</i>	<i>Ancon</i>	<i>Qui</i>	<i>Con</i>

Transitivos reflexivos

<i>Nicno</i> ³¹⁷	<i>Noconno</i>	<i>Ticmo</i>	<i>Tocommo</i>
<i>Quimo</i>	<i>Commo</i>	<i>Ticto</i>	<i>Toconto</i>
<i>Anquimo</i>	<i>Ancomo</i>	<i>Quimo</i>	<i>Commo</i>

³¹⁶ Debe leerse horizontalmente y no por columnas. El orden es, por ejemplo, *nic*, primera singular; *nocon*, primera singular de *ocon*; *tic*, segunda singular; *tocon*, segunda singular de *ocon*, y así sucesivamente.

³¹⁷ En el orden mencionado en la nota anterior, *nicno*, reflexivo de primera singular; *noconno*, reflexivo de primera singular de *ocon*, etcétera.

De neutros o compuestos

<i>Ni</i> ³¹⁸	<i>Non</i>	<i>Ti</i>	<i>Ton</i>
³¹⁹	<i>On</i>	<i>Ti</i>	<i>Ton</i>
<i>An</i>	<i>Amon</i>	³²⁰	<i>On</i>

Cuando el paciente es tercera persona de plural, que se denota con *quin*, la *n* de éste se convierte en *m*, siguiéndose inmediatamente la partícula *on*: Yo estoy echado, *nonoc*; tú, *tonoc*; aquél, *onoc*; nosotros, *tonoque*; vosotros, *amonoque*; aquéllos, *onoque*.

El pretérito imperfecto es *onoya* y el perfecto *onoca*, sin variar en las personas; el futuro es *onoz* y de éste se forman los demás tiempos, aunque raras veces se usan.

El impersonal es *onohua* y el reverencial ya se dijo, v. g.: “están acostados ustedes”, *amonoltitoque*.

El sexto o primer verbo irregular es *ca*, de que ya se ha tratado.

Estos verbos *ilhuiti*, *icnopilti*, *macehualti*, con *tlahueliltic*, se conjugan en el presente, pretérito y futuro con semipronombres posesivos.³²¹

Yo merezco	<i>Nolhuiti</i> ³²²
Tú mereciste	<i>Momacehualtic</i>
Nosotros fuimos miserables	<i>Ototlahueliltic</i>

A éste se le antepone *cel*, *centzon*, *otocentzontlahueliltic*, y sólo tiene pretérito.³²³

³¹⁸ En el orden mencionado en las dos notas anteriores, *ni*, primera singular, *non*, primera singular de *on*, etcétera.

³¹⁹ Carece la tercera singular de prefijo verbal sujeto .

³²⁰ Carece la tercera plural de prefijo verbal sujeto.

³²¹ Caso inusitado el de estos verbos, que no se conjugan con sufijos verbales de sujeto, sino con sufijos posesivos. Los tres primeros significan merecer, con ligeras variantes, y no tienen futuro, como dice el autor, sino sólo presente y perfecto de indicativo. El tercer verbo no tiene sino perfecto, *otlahueliltic*, y significa ser desafortunado.

³²² En el original dice *nolhuiti*, y arriba, al mencionar los verbos, *ilhuiti*.

³²³ El significado de la partícula *cel* es “sólo”, y de *centzon*, “cuatrocientos”, aunque puede interpretarse mejor “muchísimos”. El significado sería “ser un solitario desafortunado” y “ser infinitamente desafortunado”, respectivamente. El ejemplo que da el autor significa “nosotros somos infinitamente desafortunados”.

Lo mismo significan los nombres *macehualli*, *icnopilli*, *ilhuilli*, con el verbo *ca* impersonal, v. g.

Yo mereceré *Nocnopilyez*

Los verbos *pohui* y *monequi* también se conjugan con el posesivo *no* por todos tiempos, pero añadiendo *tech*, v. g.:

Me pertenece *Notechpohui*
Me es necesario *Notechmonequi*

No solamente se componen unos con otros los verbos regulares e irregulares, sino también consigo mismos, principalmente *ca*, que por carecer de pretérito se compone con su futuro, como *nietica*. *Quiza* y *huezi*, consigo o con otros, denotan aceleración,³²⁴ como “salgo de prisa”, *niquiztiquiza*; “como de prisa”, *nitlacuatihuezi*. *Ehua* también pospuesto es hacer de paso la acción:³²⁵ “yo como de paso”, *nitlacuatehua*.³²⁶

Estos verbos *tlalia*, *teca*, *cahua*, *quetza*, *mana*,³²⁷ para la composición añaden *mo*, v. g., *tlayohuatimomana*.³²⁸ Todos se ligan con *ti*.

Para significar el modo, se compone un verbo con otro con la partícula *ca*, v. g., *oticmauhcacauh*, “dejaste por miedo”; al reflexivo se antepone *ne*.

Toca, *nequi*, *nenequi*, significan fingir con pretéritos de verbos neutros y semipronombres reflexivos, v. g., *ninococoxcanequi*,³²⁹ o con la voz pasiva y también con nombres; lo mismo *mati*, que significa reputarse, y *tlani*, procurarse algo, perdida la *t* cuando se halla entre dos *ll*, v. g., *ninotlallani*.³³⁰ Y éstos pueden hacerse transitivos.³³¹

³²⁴ *Quiza*, en composición significa también disponerse a salir.

³²⁵ *Ehua*, en composición significa también conato o principio de acción.

³²⁶ En estos casos las partículas *te* y *ti*, sin significado propio, sirven de enlace entre los verbos mencionados.

³²⁷ Forman en composición: *tlalia*, ponerse, colocarse; *teca*, extenderse; *cahua*, dejar; *quetza*, levantarse, detenerse; *mana*, quedarse, detenerse.

³²⁸ Permanece obscuro, de *tlayohua*, estar obscuro.

³²⁹ “Yo me finjo enfermo”.

³³⁰ “Me procuro tierras”.

³³¹ Al hacerse transitivos, o más bien al perder el carácter de reflexivos, cambian por lo regular su significación. *Nequi* indica *voluntad* o deber, v. g., *nineminequi*, “yo quiero vivir”; *toca* significa creer o pensar, v. g., *nimitzne-mitoca*, “yo te creo vivo”; *matti* significa costumbre, disposición, experiencia,